

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An expressive language screening assessment of early sentence production
for children with a Pakistani heritage background
speaking Mirpuri, Punjabi or Urdu as a home language in the UK

Devised by

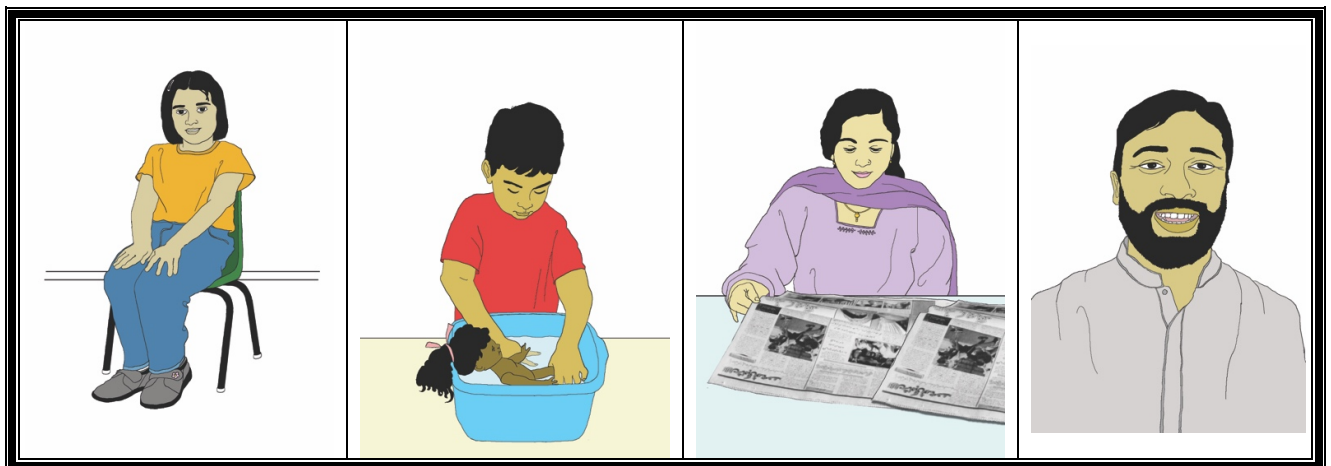
Dr Sean Pert and Dr Carol Stow

Translations by Zahida Warriach. Illustrations by Angie Brain,
based on original photography by Dave Freeman



Published by The Royal College of Speech and Language Therapists
working in partnership with The University of Manchester.
A free resource for clinical and research purposes.

© 2019



TARGET SENTENCES

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted, or stored in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright holders.

This assessment may be printed and copied and/or displayed on electronic equipment such as an iPad or computer for clinical or research purposes only.

Although every precaution has been taken in the preparation of this publication, the publisher assumes no responsibility for errors or omissions.

Code switching and English items


Please note that code switching is very common in children living in England, that is, using both English and Pakistani heritage language items to form one bilingual spoken sentence. This is especially true of bilingual-to-bilingual communication. Content items from English are commonly found inserted into the target sentences at the same point the home language item would be expected. This is **not** a sign of confusion or language disorder. Code switched sentences are often the most sophisticated spoken sentences, demonstrating linguistic sophistication and as such should be encouraged.

Please refer to the manual for further information.

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	PRACTICE ITEM 1. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is hopping

MIRPURI	k̄ori	t̄jal	mar-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	girl	jump	doing + female	is + female

PUNJABI	k̄ori	t̄jal	mar-ḡi	je
Punjabi to English literal translation	girl	jump	doing + female	is


URDU	lerki	t̄jalāng	legā	r̄ahi	he
Urdu to English literal translation	girl	jump	(put) on	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	PRACTICE ITEM 2. Agent + Action Sentence		
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is talking		

MIRPURI	kʊri / beɪbi / qaqa	ga'la	ba-ŋi	pi
Mirpuri to English literal translation	girl / baby / baby	talk	doing + female	is + female

PUNJABI	kʊri / beɪbi / qaqa	ga'la	kar-ḡi	je
Punjabi to English literal translation	girl / baby / baby	talk	doing + female	is


URDU	kʊri / beɪbi / qaqa	baṭe	kar	rʌhi	he
Urdu to English literal translation	girl / baby / baby	talk	do	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	PRACTICE ITEM 3. Agent + Patient + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is feeding the dolly

MIRPURI	kɔri / beɾbi / qaqa	gɔɖi	qi	ɖɔɖ	ɖe-ɳi	pi
Mirpuri to English literal translation	girl / baby / baby	dolly	to	milk	give –ing + female	is + female

PUNJABI	kɔri / beɾbi / qaqa	gɔɖi	nu	ɖɔɖ	ɖeɳ-ɖi	je
Punjabi to English literal translation	girl / baby / baby	dolly	to	milk	give –ing + female	is


URDU	lerki / beɾbi / qaqa	guria	qo	ɖɔɖ	ɖe	rɪhi	he
Urdu to English literal translation	girl / baby / baby	dolly	to	milk	give	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	PRACTICE ITEM 4. Agent + Patient + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is kicking the ball

MIRPURI	ḍʒənani	gɛɳɳ	qi	qɪq	mar-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	lady	ball	to	kick	doing + female	is + female

PUNJABI	orəɽ	gɛɳɳ	nu	qɪq	mar-ɳi	je
Punjabi to English literal translation	lady	ball	to	kick	doing + female	is


URDU	orəɽ	gɛɳɳ	qo	qɪq	mar	ɾhi	he
Urdu to English literal translation	lady	ball	to	kick	do	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	1. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is sitting

MIRPURI	kɔri	bet ^h -i	vi
Mirpuri to English literal translation	girl	sit –ing + female	is + female

PUNJABI	kɔri	bet ^h -i	je
Punjabi to English literal translation	girl	sit –ing + female	is


URDU	lerki	bet ^h i	he
Urdu to English literal translation	girl	sit –ing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	2. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is standing

MIRPURI	ḍʒəna	kəl-t̪a	va
Mirpuri to English literal translation	man	stand – ing + male	is + male

PUNJABI	bṽṽḍa	kəlo-t̪a	je
Punjabi to English literal translation	man	stand – ing + male	is


URDU	ad̪əmi	kʰəɾa	he
Urdu to English literal translation	man	stand – ing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	3. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is walking

MIRPURI	mλɽɑ	tur-na	pija
Mirpuri to English literal translation	boy	walk + male	is + male


PUNJABI	mλnda	tur-ɖɑ tʃλɖɑ	je
Punjabi to English literal translation	boy	walk + male	is

URDU	lerka	tʃλl	rλha	he
Urdu to English literal translation	boy	walk	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	4. Agent + Action Sentence (Complex)
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is pointing

MIRPURI	kɔri	ɪfara	kar-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	girl	point	doing + female	is + female

PUNJABI	kɔri	ɪfara	kar-di	je
Punjabi to English literal translation	girl	point	doing + female	is


URDU	lerki	ɪfara	kar	rʌhi	he
Urdu to English literal translation	girl	point	do	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	5. Agent + Action (Complex)
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is clapping

MIRPURI	d̄ʒənani	ṭari	mar-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	lady	clap	doing + female	is + female

PUNJABI	orəṭ	ṭari	mar-ḍi	je
Punjabi to English literal translation	lady	clap	doing + female	is


URDU	orəṭ	ṭali	baḍʒa	r̄hi	he
Urdu to English literal translation	lady	clap	playing	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	6. Agent + Action
	ENGLISH (Free translation)	the man is laughing

MIRPURI	ḍʒəna	ʌs-na	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	man	laugh –ing + male smile – ing + male	is + male

PUNJABI	bḷṇḍa	has-ḍa	je
Punjabi to English literal translation	man	laugh –ing + male smile – ing + male	is


URDU	ʌḍəmi	hens	rḷha	he
Urdu to English literal translation	man	laugh smile	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	7. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is drawing (a) picture

MIRPURI	mλɽɑ	ɽʌsviɽ	bana-na	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	boy	picture	make – ing + male	is + male

PUNJABI	mλnda	ɽʌsviɽ	bana-ɽɑ	je
Punjabi to English literal translation	boy	picture	make – ing + male	is


URDU	lerka	ɽʌsviɽ	bana	ɽλhɑ	he
Urdu to English literal translation	boy	picture	make	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	8. Agent + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is sleeping

MIRPURI	ḍʒəna	su=ṭa	va
Mirpuri to English literal translation	man	sleep –ing + male	is + male

PUNJABI	bṛṇḍa	su-ṭa	je
Punjabi to English literal translation	man	sleep –ing + male	is


URDU	adami	so	rḥa	he
Urdu to English literal translation	man	sleep	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	9. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is eating (the) sweets

MIRPURI	mλɽɑ	swit	k ^h ɑ-ŋɑ	pjɑ
Mirpuri to English literal translation	boy	sweets	eat –ing + male	is + male


PUNJABI	mλnda	swit	k ^h ɑ-nɽɑ	je
Punjabi to English literal translation	boy	sweets	eat –ing + male	is

URDU	lerka	swit	k ^h ɑ	rλhɑ	he
Urdu to English literal translation	boy	sweets	eat	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	10. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) baby girl is drinking milk

MIRPURI	qaaqa / k̄ri	ḍuḍ	pi-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	baby	milk	drink –ing + female	is + female


PUNJABI	qaaqa / k̄ri	ḍuḍ	pi-nḍi	je
Punjabi to English literal translation	baby	milk	drink – ing + female	is

URDU	qaaqa / lerki	ḍuḍ	pi	r̄hi	he
Urdu to English literal translation	baby	milk	drink	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	11. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is reading (a) newspaper

MIRPURI	ḍʒənani	axbaṛ	par-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	lady / woman	newspaper	read –ing + female	is + female

PUNJABI	orəṭ	axbaṛ	par-di	je
Punjabi to English literal translation	lady / woman	newspaper	read –ing + female	is


URDU	orəṭ	axbaṛ	par	rḥi	he
Urdu to English literal translation	lady / woman	newspaper	read	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	12. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is pushing (a) trolley

MIRPURI	ḍʒənani	reṛi	tʃəla-ŋi	pi
Mirpuri to English literal translation	lady / woman	trolley	push – ing + female	is + female

PUNJABI	orəṭ	reṛi	tʃəla-ŋdi	je
Punjabi to English literal translation	lady / woman	trolley	push – ing + female	is


URDU	orəṭ	reṛi	tʃəla	rʌhi	he
Urdu to English literal translation	lady / woman	trolley	push	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	13. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is drying (his) hands

MIRPURI	d̄ʒəna	at̄ ^h	saka-ŋa	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	man	hands	dry –ing + male	is + male

PUNJABI	banḍa	at̄ ^h	saka-ṅa	je
Punjabi to English literal translation	man	hands	dry –ing + male	is


URDU	ad̄əmi	haṭ̄ ^h	suk ^h a	raha	he
Urdu to English literal translation	man	hands	dry	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	14. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is brushing (the) floor

MIRPURI	ḍʒənani	bəɾɒʃ / tʃɑɾu	mar-ni	pi
Mirpuri to English literal translation	lady /woman	brush	hit -ing + female	is + female

PUNJABI	orəṯ	bəɾɒʃ / tʰɑle	mar-ḍi	je
Punjabi to English literal translation	lady /woman	brush	hit -ing + female	is


URDU	orəṯ	nɪtʃe	bəɾɒʃ / ḍʒʰɑɾu	mar	rɪhi	he
Urdu to English literal translation	lady /woman	floor	brush	hit	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	15. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is cutting (the) cake

MIRPURI	d̄ʒənani	keɪk	kʌt-əni	pi
Mirpuri to English literal translation	lady	cake	cut –ing + female	is + female

PUNJABI	orəṯ	keɪk	kʌt-əḍi	je
Punjabi to English literal translation	lady	cake	cut –ing + female	is


URDU	orəṯ	keɪk	kat	rʌhi	he
Urdu to English literal translation	lady	cake	cut	doing + female	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	16. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is washing (the) dolly

MIRPURI	mλɾɑ	gʊɖi	ki	t̪õ-ŋɑ	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	boy	doll	to	wash -ing + male	is + male


PUNJABI	mλnda	gʊɖi	nu	t̪õ-ŋɑ	je
Punjabi to English literal translation	boy	doll	to	wash -ing + male	is

URDU	lerka	guria	qo	ɖʰo	rλha	he
Urdu to English literal translation	boy	doll	to	wash	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	17. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is carrying (a) ladder

MIRPURI	ḍzəŋe	siṛi	tʃei	vi
Mirpuri to English literal translation	man (literally 'men')	ladder	carry + female (agreement with object)	is + female (agreement with object)

PUNJABI	bɫɳde	siṛi	tʃɫki	je
Punjabi to English literal translation	man (literally 'men')	ladder	carry + female	is


URDU	ɑḍəmi	ne	siṛi	ɫʰai	he
Urdu to English literal translation	man (literally 'men')	to	ladder	carry + female (agreement with object)	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	18. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is smelling (the) flowers

MIRPURI	mλɽɑ	p ^h ɽɪ	sλŋgə-ŋɑ	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	boy	flowers	smell –ing + male	is + male

PUNJABI	mλnda	p ^h ɽɪ	sλŋgə-ɖɑ	je
Punjabi to English literal translation	boy	flowers	smell – ing + male	is


URDU	lerka	p ^h u:ɪ	sλŋg	rλhɑ	he
Urdu to English literal translation	boy	flowers	smell	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	19. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is climbing (the) ladder

MIRPURI	ḍʒəna	siṛi	tʃer-na	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	man	ladders	climb –ing + male	is + male


PUNJABI	bṁḍa	siṛi	tʃer-ḡa	je
Punjabi to English literal translation	man	ladders	climb –ing + male	is

URDU	adami	siṛi	tʃer	rḥa	he
Urdu to English literal translation	man	ladders	climb	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	20. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is throwing (the) ball

MIRPURI	d̄ʒəna	gend	səte-na	pi-ja
Mirpuri to English literal translation	man	ball	throw –ing + male	is + male

PUNJABI	bᳵ᳚᳚᳚	gend	Sute-᳚᳚	je
Punjabi to English literal translation	man	ball	throw –ing + male	is


URDU	ʌ᳚᳚᳚	gend	pʰe᳚k	᳚᳚᳚	he
Urdu to English literal translation	man	ball	throw	doing + male	is

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2019

Target Sentences for the Pakistani heritage languages Mirpuri, Punjabi and Urdu

	Reference	21. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is cooking (the) rice

MIRPURI	ḍʒənani	tʃavī	pəka-ŋi	pi
Mirpuri to English literal translation	lady /woman	Rice	cook –ing + female	is + female

PUNJABI	orəṭ	tʃavī	pəka-ḡi	je
Punjabi to English literal translation	lady /woman	Rice	cook –ing + female	is

URDU	orəṭ	tʃavī	pəka	rʌhi	he
Urdu to English literal translation	lady /woman	rice	cook	doing + female	is